


**VEREINBARUNG**  
über die dreiseitige Zusammenarbeit  
der Partnerstädte Erlangen und Jena (Bundesrepublik Deutschland)  
mit Wladimir (Russische Föderation)

Präambel

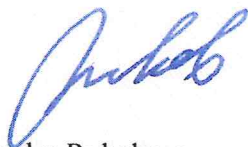
Seit Anfang der 1990er Jahre haben die Partnerstädte Erlangen und Jena immer wieder Erlangens russische Partnerstadt in Austauschprogramm einbezogen. In der Zeit sind enge Beziehungen zwischen Jena und Wladimir insbesondere in den Bereichen Schule, Jugendaustausch, Umweltschutz, Verwaltung und Wirtschaft entstanden. Anlässlich des 25jährigen Partnerschaftsjubiläums zwischen Erlangen und Wladimir treffen deshalb die Städte Erlangen, Jena und Wladimir folgende Vereinbarung:

1. Jena setzt die bereits ins Leben gerufenen Programme und Projekte fort und leistet einen aktiven Beitrag zur weiteren Entwicklung einer möglichst vielseitig angelegten Kooperation mit zivilgesellschaftlichen Organisationen und Vereinen.
2. Die drei Städte informieren sich regelmäßig über Austauschmaßnahmen und Begegnungen und prüfen von Fall zu Fall die Möglichkeiten einer gemeinsamen Durchführung oder auch ggf. einer bilateralen Umsetzung.
3. Jena bringt in die Kooperation besonders seine Erfahrungen aus den Bereichen Tourismus, Kultur, Wirtschaft, Sport, Integration, Bildung und Jugendarbeit ein. Darüber hinaus wird eine engere Zusammenarbeit in den Bereichen Stadtwerke, ÖPNV, Stadtentwässerung, Trinkwasserversorgung und Umwelt angestrebt.
4. Alle drei Städte weisen eine hohe Konzentration von Hochschulen und Instituten auf. Dieses wissenschaftliche Potential bietet große Chancen für einen fruchtbaren Austausch. Es wird deshalb zunächst vereinbart, einander über die wechselseitigen Kapazitäten und Möglichkeiten in Forschung und Lehre zu informieren und dann mögliche Kooperationsfelder festzulegen.
5. Die Vereinbarung ist offen für weitere Themen der Zusammenarbeit, sofern sie den Interessen der beteiligten Städte entsprechen.
6. Die Vereinbarung wird auf unbefristete Zeit abgeschlossen und liegt in deutscher und russischer Sprache mit jeweils gleicher Rechtskraft vor.

Erlangen, den 19. Oktober 2008



Dr. Siegfried Balleis  
Oberbürgermeister Erlangen



Alexander Rybakow  
Oberbürgermeister Wladimir



Dr. Albrecht Schröter  
Oberbürgermeister Jena

## СОГЛАШЕНИЕ

### о трёхстороннем сотрудничестве городов-партнёров Эрлангена и Йены (Федеративная Республика Германия) с городом Владимиром (Российская Федерация)


#### Преамбула


Города-партнёры Эрланген и Йена с начала 90-ых годов постоянно приобщали к своим программам обмена город-партнёр Эрлангена Владимир (Россия). За это время между Йеной и Владимиром установились тесные отношения особенно в области школьного и молодёжного обмена, защиты окружающей среды, а также контактов между городскими администрациями и бизнесом. В связи с этим и по случаю 25-летнего юбилея партнёрских связей Владимира и Эрлангена города Эрланген, Йена, Владимир заключили следующее соглашение:

1. Город Йена будет и дальше работать над уже имеющимися совместными программами и проектами и внесёт свой активный вклад в дальнейшее развитие многостороннего сотрудничества с общественными организациями и обществами.
2. Города Владимир, Эрланген и Йена будут постоянно обмениваться информацией о мероприятиях обмена и встречах и выявлять возможности их совместного или двухстороннего проведения.
3. Город Йена вносит свой вклад в первую очередь благодаря своему опыту в области туризма, культуры, экономики, спорта, интеграции, образования и работы с молодёжью. Кроме этого, города поддерживают стремление к совместной работе в сферах коммунального хозяйства, городского транспорта, очистки воды, снабжения питьевой водой и охраны окружающей среды.
4. Во всех трёх городах наблюдается высокая концентрация высших учебных заведений. Такой научный потенциал открывает большие шансы для успешного обмена. В связи с этим города договариваются об установке прямых контактов между учебными заведениями для того, чтобы проинформировать друг друга о возможностях сотрудничества в области исследований и науки и определить сферы совместной работы.
5. Данное соглашение не ограничивается выше названными областями сотрудничества и открыто для дальнейших сфер совместной работы, если это отвечает обоюдным интересам городов-участников соглашения.
6. Данное соглашение действует бессрочно. Соглашение составлено на русском и немецком языках и имеет одинаковую силу.

Эрланген, 19 октября 2008 года

  
Зигфрид Баллайс  
Мэр города Эрлангена

  
Александр Рыбаков  
Глава города Владимира

  
Альбрехт Шрётер  
Мэр города Йена